

Taller práctico de introducción al DTP para traductores/editores

Dictado por Gerardo Asaduroglu

Fecha de inicio: 3 de noviembre de 2022

Días y horarios: Jueves 3, 10 y 17 de noviembre de 18 a 20 h (GMT-3)

Duración: 3 semanas. Tres encuentros de 2 horas cada uno.

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 25

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Traductores, editores, lingüistas, project managers, diseñadores Jr, etc.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- Introducir al cursante en las problemáticas generales de un proyecto de DTP/Formato.
- Aprender a preparar archivos pre-traducción.
- Incorporar herramientas para arreglar un documento post-traducción.
- Conocer las herramientas específicas que se pueden utilizar para resolver problemas de formato.
- Conocer los requerimientos de los clientes para este tipo de trabajos.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Contenido:

Temario general:

- ¿Qué es un archivo final y cómo se entrega?
- Diferencias entre un PDF editable, PDF no editable y archivos de Word (no veremos en este taller archivos de InDesign).
- Elementos principales a tener en cuenta al momento de ver si un archivo está óptimo o no para iniciar con la traducción (y evitar problemas futuros de formato final).
- ¿Cómo calcular palabras aproximadas de traducción en un PDF no editable para poder elaborar un presupuesto?

Temario particular:

- Establecer diferencias entre la preparación de un archivo, el formato pre-traducción, formato post-traducción, DTP y Linguistic Sign Off (o DTP QA).
- ¿Cómo hacer editable un PDF, a través de diferentes herramientas? (IMPORTANTE: No veremos estas herramientas de manera profunda, sino a modo de introducción para tener nociones de cómo abordar la problemática - Adobe Reader - Abby FineReader).
- ¿Cómo preparar un documento editable para su óptimo aprovechamiento en CAT tools?
- Saber qué documentos pedir al cliente antes de encarar una recreación.
- ¿Cómo manejar algunas imágenes no editables?
- ¿Qué elementos NO usar al recrear?
- ¿Cuándo usar tablas/cuadros de texto?
- Uso de caracteres especiales, configuración de párrafo/fuente.
- Caracteres ocultos y especiales, ¿qué son?
- Saltos de página, sección, encabezados, pie de página, etc.

Descripción: La dinámica del taller será a partir de la presentación de 3 casos prácticos comunes dentro de la industria:

- * Cómo convertir un PDF a formato editable (OCR);
- * Cómo hacer optimizar el formato de un archivo editable (Word) para traducción;
- * Cómo dar formato a un archivo final de Word (luego de la traducción) para poder entregar al cliente en calidad final de formato.

La metodología del taller será principalmente práctica durante las 2 horas de presentación, donde veremos ejemplos de las diferentes situaciones posibles (documento PDF, Word, archivo de imagen, etc.), y las distintas estrategias para poder resolverlas.

El taller también servirá para identificar algunos problemas comunes relacionados con los archivos en relación a las CAT Tools (Trados) y saber cómo resolverlos.

Está pensado para dar una introducción a los problemas generales que se nos presentan en la mayoría de los archivos en los cuales nos piden formato, así como también para incorporar herramientas que den valor agregado a nuestra tarea lingüística en relación a estos archivos.

Antes del inicio del taller, se dará la posibilidad de enviar problemas generales, o preguntas que suelen tener al manejar este tipo de archivos, que trataremos de incluir en los ejemplos durante las clases prácticas.

Minibío: Soy Gerardo Asaduroglu, tengo 34 años. Soy cordobés, y vivo en Capital Federal hace unos años. Estudiante de Arquitectura en la UBA.

Empecé en el mundo de la traducción por casualidad; hace varios años me desempeño como Gestor de Proyectos, y también realizando trabajos de formato y DTP para diferentes agencias locales e internacionales.

El diseño y la planificación han estado siempre presente en mis tareas, y la posibilidad de desempeñarme como DTPer me dio la posibilidad de unir el área de diseño/arquitectura con el mundo de la traducción y la gestión de proyectos.

En general, me gusta buscar estrategias para resolver diferentes tipos de problemas, y cada proyecto puntual del DTP/Formato, tiene esa particularidad.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.